

DVC 2948-2950 (M1003). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 9/3/2022.

*Datation* : ca 375-325 : style pseudo-stoichèdon du IVe s., sans traces d'archaïsme ni d'évolutions postérieures.

(2948A ligne 1) question

ἦ οὐ πιστὸς ἐσσεῖται οὐδὲ [- - -] ;

(2950B) identification du consultant

Ἄγροίτ[ας]

(2949B) intitulé

ἦ οὐ πιστὸς ἐσ[σεῖται] ;

(2948A ligne 2) réponse gravée par le consultant

οὐ πιστὸς ἐσσεῖται οὐ[δὲ - - -].

Interprétation Lhôte, fort différente de celle de DVC

Ἄγροίτ[ας] DVC

- *Sera-t-il pas fidèle et (paré de telle autre qualité) ?*
- *Agroitas*
- *Sera-t-il pas fidèle ?*
- *Il ne sera pas fidèle, ni paré (de telle autre qualité).*

Agroitas envisage, par exemple, d'acheter un esclave déterminé, mais l'oracle le lui déconseille. Le consultant a gravé lui-même la réponse orale du prêtre, cas qui a des parallèles. On a préféré, pour la traduction, la formule classique de l'interro-négation, qui est plus élégante et plus claire : le consultant attend une réponse positive. Exceptionnellement, l'oracle ne répond pas à l'attente du consultant : il a peut-être des renseignements sur l'esclave en cause. Il peut aussi s'agir d'une question relative à un partenariat.

Le nom Ἄγροίτας/Ἄγροίτης est représenté 26 fois dans *LGPN*.